

Intensive Greek I – Translation 3B

And once the people in the Piraeus see these beacons, ^{1.1} much confusion and many shouts arise in the harbour, and nowhere ^{1.2} is order. For it is night, and many men appear in the streets and watch the beacons. Protarchos and Polos, his neighbor, see the men.

POLOS: (running out of his house) Tell me, what is this shouting? What is this din, ^{1.3} neighbors? Do you know? The confusion is great, and also great is the shouting in the harbour.

PROTARCHOS: (running home) Come over here, neighbor, and look over there! Don't you see the ^{1.4} beacons? ^{1.5} Verily, it is clear that Salamis is in danger!

POL: Tell me, neighbor, where are you running?

PRO: I run home to my weapons, then I quickly go to my ship. For this danger is terrible and great. But why don't you come with me?

POL: Indeed, I go with you. But wait, friend!

PRO: But where do you run?

POL: Into my home for my oar-loop and cushion. For it is clear that we go to a sea-battle. ^{1.9}

So thus, Polos brings out his oar-loop and cushion, and Protarchos' slave brings out his weapons and torch. Then the men go towards the harbour.

Index of comments

- 1.1 You could say 'great' here - 'much' is closer to the Greek, but more archaic English
- 1.2 'esti' here is existential (i.e. 'there is order nowhere')
- 1.3 'geiton' is singular ('neighbour')
- 1.4 'ekeina' is 'those' (we'll cover demonstratives this week)
- 1.5 Please don't use 'verily' (and I'm not sure where you've got it from in the Greek either)
- 1.6 The continuous present is probably better here in English ('I am running ... I am quickly going')
- 1.7 Same here
- 1.8 And here
- 1.9 And here